

УДК 413:418
DOI 10.58649/1694-5344-2025-3-173-9

ЖАНЧАРБЕКОВА С.Ж.
Ж. Баласагын атындагы КУУ
ЖАНЧАРБЕКОВА С.Ж.
КНУ имени Ж. Баласагына
JANCHARBEKOVA S.J.
KNU J. Balasagyn

КЫРГЫЗ ТИЛИН ОКУТУУДАГЫ КӨП ТИЛДҮҮЛҮК

ПОЛИЛИНГВАЛЬНОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

POLYLINGUALISM IN THE STUDY OF THE KYRGYZ LANGUAGE

Кыскача мүнөздөмө: Макала кыргыз тилин чет тили катары окутууда көп тилдүүлүк принцибин ишке ашыруу маселесине арналган. Макалада окуу материалдарынын түрлөрү (фольклордук чыгармалар, кыргыз жазуучуларынын чыгармалары ж.б.) берилген, аларды колдонуу кыргыз тили сабагында көп тилдүүлүк принцибин ишке ашырууга шарт түзөт. Макалада көп тилдүү талдоо жүргүзүү үчүн колдонула турган тапшырмалардын түрлөрү да көрсөтүлгөн. Макалада окуу процессинде полилингвалдык принципти колдонуунун максатка ылайыктуулугу каралат, жыйынтыгында сабактардын билим берүү, өнүктүрүү жана тарбия берүү максаттарына жетишилет.

Аннотация: Статья посвящена вопросу реализации принципа полилингвальности на уроках кыргызского языка как иностранного. В статье приведены виды учебных материалов (фольклорные произведения, произведения кыргызских писателей и т.д.), использование которых способствует реализации полилингвального принципа на уроке кыргызского языка. В статье также обозначены виды заданий, при помощи которых может быть проведен полилингвальный анализ. В статье рассматривается целесообразность использования полилингвального принципа в процессе обучения, благодаря чему достигаются образовательные, воспитательные и развивающие цели уроков.

Abstract: The article is devoted to the issue of implementing the principle of multilingualism in the lessons of Kyrgyz as a foreign language. The article presents the types of educational materials (folklore works, works of Kyrgyz writers, etc.), the use of which contributes to the implementation of the multilingual principle in the lesson of the Kyrgyz language. The article also identifies the types of tasks with the help of which a multilingual analysis can be carried out. The article examines the feasibility of using the multilingual principle in the learning process, due to which the educational, upbringing and developmental goals of the lessons are achieved.

Негизги сөздөр: көп тилдүү окутуу принциби; көп тилдүү талдоо; көп тилдүүлүк; көп маданияттуу окутуу; маданияттар аралык коммуникация.

Ключевые слова: полилингвальный принцип обучения; полилингвистический анализ; полилингвизм; поликультурное обучение; межкультурная коммуникация.

Keywords: polylingual principle of teaching; polylinguistic analysis; polylingualism; multicultural teaching; intercultural communication.

В современном образовании принцип полилингвальности является одним из важнейших факторов, обуславливающих успешную реализацию учебных целей и задач. Образовательная система разных стран направлена на создание условий для полилингвального и многопрофильного обучения. Основной идеей поликультурного обучения становится идея о «многонациональности и функционировании ученика как личности в поликультурной среде

с формированием уважения к своей национальной истории и культуре». [2, с. 151]

Полилингвальный принцип обучения предполагает изучение языка в обществе носителей других языков. Такой принцип обуславливает взаимодействие культур, успешную межкультурную коммуникацию между носителями разных языков. Межкультурная коммуникация в процессе обучения рассматривается как «обращение языка в область иноязычной культуры». [1, с.

4] Методически обоснованное сопоставление изучаемого и родного языков иностранных студентов является одной из основных составляющих поликультурного обучения. Следование принципу полилингвальности предполагает расширение индивидуальной картины мира учащегося, его знакомство с социокультурными кодами изучаемого языка. Благодаря этому достигается главная задача изучения иностранного языка – формирование полноценной языковой личности, способной мыслить на изучаемом языке и понимать все аспекты дискурса с носителями этого языка.

При изучении кыргызского языка принцип полилингвальности реализуется через соотнесение культурно-значимых кодов кыргызского языка и родного языка учащегося. Принцип полилингвальности может реализовываться и при изучении лексико-грамматической структуры кыргызского языка. Этого можно достичь при помощи творческих заданий, переводов текстов или фраз с кыргызского на родной язык учащихся и обратно. В процессе обучения студенты могут самостоятельно определить сходства и различия в родном и в изучаемом языках, а также систематизировать знания, полученные на уроке. Сходства и различия в лексико-грамматическом строе кыргызского и родного языков студента могут стать темой для отдельного занятия в процессе обучения.

Принцип полилингвальности реализуется в изучении кыргызского языка на всех этапах и уровнях обучения. Особенно этот метод актуален на самых ранних этапах обучения, когда учащиеся еще не владеют изучаемым языком в достаточной степени. Однако принцип полилингвальности не теряет своей актуальности и на более высоких уровнях изучения кыргызского языка.

Полилингвальность на уроках кыргызского языка обусловлена и культурологическим аспектом. Полилингвальный принцип обучения направлен на развитие у иностранных учащихся интереса к кыргызской культуре и истории. Этот принцип предполагает знакомство иностранцев с социально-бытовой сферой жизни кыргызского народа, с многовековой историей страны, кыргызским фольклором и т.д. Интерес учащихся к кыргызской культуре поддерживается благодаря использованию различных средств наглядности – иллюстративных материалов, аудио- и видеозаписей выступлений

кыргызских артистов, манасчы и т.д. На уроке учащиеся не только изучают кыргызский язык, но и познают культуру кыргызского народа через различные символы, героев, ритуалы, ценности. [3]

При использовании полилингвального принципа на уроке кыргызский фольклор и литература становятся и средством, и объектом обучения. Знакомство с фольклором изучаемого языка позволяет иностранным учащимся ознакомиться с культурой Кыргызстана, понять ментальность носителей кыргызского языка и полноценно участвовать в дискурсе на кыргызском языке.

Однако кыргызский фольклор имеет не только культурологическую ценность; использование фольклорных элементов на уроке кыргызского языка позволяет успешно достигать методических целей обучения. Многолетний опыт использования полилингвального принципа на уроках кыргызского языка позволяет систематизировать учебный материал в следующие категории:

1. Пословицы, поговорки и загадки

Пословицы, поговорки и загадки чаще всего представлены в рифмованном виде, поэтому они могут быть использованы на уроке на этапе фонетической разминки. Многократное повторение поговорок благотворно влияет на развитие речевого аппарата учащихся, позволяет им четче выговаривать звуки и целые слова.

Глубинный смысл пословиц, поговорок и загадок знакомит учащихся с культурной стороной изучаемого языка. Символы, заложенные в пословицах и поговорках, раскрывают культурно-значимые, важные элементы ментальной картины мира носителя кыргызского языка.

Как правило, в пословицах прослеживается универсальный назидательный посыл, который встречается в фольклоре разных стран. Это свойство пословиц можно использовать для проведения полилингвального анализа на уроках кыргызского языка. После прочтения кыргызских пословиц учащиеся могут попробовать найти в своем родном языке пословицы со схожим значением и самостоятельно провести анализ. Соотнесение символов, ценностных ориентиров в кыргызском и родном языках учащихся позволяет выявить различия и сходства в

ментальных картинах мира носителей этих языков.

Использование на уроках пословиц, поговорок и загадок позволяет добавить в процесс обучения игровой элемент. Во время урока преподаватель может использовать иллюстрации, фрагменты мультфильмов или видео, в которых звучат данные пословицы и поговорки. Это позволяет рассмотреть использование данных фольклорных элементов в контексте иллюстрируемого события, сюжета.

2. Сказки

Сказки народов мира широко используются при изучении иностранных языков. Кыргызские сказки представляют собой яркое отображение народных мотивов, интересов, быта, культуры. В сказке предстает образ народного героя, который, пройдя через череду испытаний, достигнет поставленной цели. Сказки являются отображением народных чаяний и желаний, надежд и испытаний. Знакомство со сказочным фольклором позволяет учащимся наиболее глубоко погрузиться в культурно-бытовую антураж кыргызской культуры, ознакомиться с мифологией и верованиями кыргызского народа, увидеть события прошлого через призму индивидуального рассказа о жизни персонажа.

Как правило, в народных сказках есть сходные сюжеты, герои, события. Изучением и классификацией сказок занимались такие исследователи, как В.Я. Пропп, А.А. Аарне и многие другие. Сюжеты народных сказок повторяются, их можно отнести к определенным типам вне зависимости от страны, в которой они появились. Это условие позволяет провести анализ кыргызских народных сказок и сказок из фольклора родной страны иностранных учащихся. Полилингвистический анализ может стать частью работы над текстом, темой для отдельной беседы о прочитанном и т.д. Благодаря такому подходу в сознании учащихся происходит сближение культурно-исторических образов, событийных сюжетов из кыргызского фольклора и фольклора их родного языка.

3. Эпосы «Манас», «Семетей», «Сейтек»

Кыргызские эпосы сами по себе представляют интерес для мирового сообщества, являясь культурным символом Кыргызстана. В Кыргызстане в честь героя эпоса «Манас» были названы улицы,

воздвигнуты памятники. Иностранные студенты, проживающие в Кыргызстане, сталкиваются с образом кыргызского батыра не только в культурной, но и в бытовой сферах. Учащиеся начинают интересоваться значимостью и уникальностью героев эпосов, которые очевидны для носителей кыргызского языка. Именно этим можно объяснить интерес иностранных учащихся, изучающих кыргызский язык, к трилогии «Манас», «Семетей» и «Сейтек». Интерес студентов к кыргызским эпосам, яркое отображение образов из этих эпосов в повседневной жизни могут стать дополнительной мотивацией в процессе обучения. Преподаватель кыргызского языка должен провести для учащихся экскурс в историю создания эпосов, объяснить причины огромной важности этих фольклорных произведений для всех жителей современного Кыргызстана.

Кыргызские эпосы не только представляют собой культурно-исторический памятник, но и содержат в себе целый пласт информации о быте, мифологии и обычаях кыргызского народа. Отрывки из эпосов необходимо включать в курс изучения кыргызского языка, сопровождая прочтение таких отрывков культурным экскурсом в историю создания литературных памятников. Преподаватель может использовать на уроке различный иллюстративный материал, отображающий сюжет кыргызских эпосов, выступления манасчы и т.д. Знакомство с текстом эпосов позволяет познакомить студентов с культурно-значимыми словами-образами («юрта», «баатыр» и т.д.).

Принцип полилингвальности может быть воплощен в виде сопоставления сюжетов из кыргызских эпосов и эпосов родной страны учащихся. В ходе беседы преподаватель и студенты могут найти сходства и различия в описании героев, в развитии сюжета и т.д.

4. Произведения кыргызских писателей

Самым известным кыргызским писателем по праву считается Чынгыз Айтматов. Произведения Чынгыза Айтматова сами по себе служат «проводником» в мир кыргызской культуры. Стоит отметить, что иностранные учащиеся проявляют к эпосу «Манас» и к творчеству Айтматова особый интерес, поскольку именно они служат символом кыргызской культуры в глазах мирового сообщества.

В творчестве Айтматова представлено огромное количество образов, сюжетных

эпизодов, которые отображают историю Кыргызстана в разные годы жизни страны. Включение в курс обучения отрывков из произведений Айтматова не только позволяет расширить словарный запас учащихся, но и предполагает знакомство иностранных учащихся с историей кыргызского народа.

Произведения Айтматова переведены на многие мировые языки. Это обстоятельство может быть использовано на уроках кыргызского языка: студенты могут прочитать отрывки из произведений сначала на своем родном языке, а потом обратиться к оригиналу на кыргызском языке.

5. Народные танцы, песни, сценки и т.д.

Нередко на уроках кыргызского языка используются интерактивные задания, связанные с кыргызскими народными песнями или играми («Тогуз Коргоол», «Кур таштамай» и т.д.); на уроках могут разыгрываться сценки, повторяющие отрывки из фольклорных сюжетов или из произведений кыргызских писателей. Такие задания не только содержат в себе игровой потенциал, но и выполняют развивающую функцию. Участие в импровизированных представлениях пробуждает у учащихся интерес к кыргызской культуре, обеспечивает более полноценное понимание народных традиций и обычаев.

Обращение к народным песням, танцам, воссоздание эпизодов из фольклорных или авторских произведений являются способом создания искусственной языковой среды, в рамках которой иностранные учащиеся тренируют коммуникативные и познавательные навыки, необходимые в иноязычном дискурсе.

Воссоздание сюжетных сценок из фольклорных или авторских произведений кыргызских писателей позволяет учащимся понять культурно-значимые образы кыргызской ментальности. Такие учебные элементы призваны развивать навыки узнавания образов, которые имеют большое значение для носителей кыргызского языка. Все это способствует развитию коммуникативной компетенции иностранных студентов, позволяя учащимся полноценно участвовать в дискурсе с носителями кыргызского языка на всех языковых уровнях.

Исходя из вышесказанного, следует сказать, что принцип полилингвальности не только способствует успешному изучению кыргызского языка, но и становится способом показать учащимся всю глубину, красоту и

мудрость кыргызской культуры и фольклора. Реализация данного принципа несет в себе и игровой, и учебно-воспитательный, и интерактивный потенциал, что соотносится с современными мировыми учебно-методическими тенденциями.

Список использованной литературы

1. Кабакчи В.В. Практика англоязычной культурной коммуникации. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001, 476 с.
2. Латыпова Э.А. Роль (влияние) политики образования на формирование концепции мультикультурного и полилингвального образования // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2023, № 1(38), с. 150-156. – Режим доступа: [https://vestnik-omgpu.ru/volume/2023-1-38/vestnik_1\(38\)2023_150-156.pdf](https://vestnik-omgpu.ru/volume/2023-1-38/vestnik_1(38)2023_150-156.pdf)
3. Hofstede, G. Cultures and Organizations: Software of the Mind. – New York: McGraw Hill, 2010, 576 p.
4. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү: 2 томдук / ред.: Э. Абдулдаев, Д. Исаев. – Фрунзе: Мектеп, 1984. Т.1: А-Күрө, 623-б.
5. Кыргызча-орусча сөздүк / түз. К.К. Юдахин. – Фрунзе: Сов. Энцикл. б-сы, 1985. 1-кит., 503-б.; 2-кит., 476-б.
6. Кыргызча-орусча сөздүк: 40 000 жакын сөз / түз. К.К. Юдахин. – Бишкек: Шам, 1999, 976-б.
7. Осмоналиева Г.К. Кыргыз тили боюнча тесттердин жыйнагы. – Бишкек: Ж. Баласагын атындагы КУУ, 2017.
8. Чыманов Ж.А. Тил жана кеп жөнүндө сөз. – Бишкек, 2005.

Рецензент: д-р филол.н., профессор Маразыков Т.С.